



Communiqué de presse

Paris, 25 janvier 2024

LOST IN TRANSLATIONS CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

#3 Mardi 6 février 2024 à 19h00

Marie NDiaye, autrice & Claudia Kalscheuer, traductrice vers l'allemand

Sur inscription : citescope.fr/lost-3

La Société des gens de lettres (SGDL) et la Cité internationale universitaire de Paris proposent un cycle de conférences inédit, *Lost in translations*, autour de la traduction littéraire. La troisième rencontre se tiendra le mardi 6 février 2024 en partenariat avec la Maison Heinrich Heine : une rencontre croisée entre Marie NDiaye et sa traductrice vers l'allemand, Claudia Kalscheuer.



[Télécharger les visuels](#)

En partenariat avec



maison heinrich heine

Lost in translations : #3 In der Übersetzung verloren



Marie NDiaye a choisi de s'entretenir avec Claudia Kalscheuer : « J'ai noué, avec Claudia Kalscheuer, une relation de grande amitié qui s'est bâtie sur le travail. Elle a été la première de mes traductrices à me poser des questions aussi fines et avisées que, parfois, troublantes pour moi (je ne savais pas toujours pourquoi j'avais utilisé tel mot, et puis on fait souvent dans un roman des erreurs passées inaperçues des précédents lecteurs mais que la traductrice, elle, repère tant son regard est scrutateur). À mon grand regret je suis incapable de lire l'allemand. Je le parle à peine. Mais je sais, je sens intimement que la traduction de Claudia est d'une qualité incomparable. »

Claudia Kalscheuer, sage-femme dans une première vie, a fait des études de philologie romane, de linguistique et de philosophie à Berlin et Toulouse. Traductrice littéraire depuis plus de 25 ans, elle a traduit de nombreuses œuvres de Marie NDiaye, notamment *Die Rache ist mein*, Suhrkamp Verlag, Berlin 2021. (*La vengeance m'appartient*, Gallimard, Paris 2021), *Drei starke Frauen*, Suhrkamp Verlag, Berlin 2010. (*Trois femmes puissantes*, Gallimard, Paris 2009) ou *Rosie Carpe*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 2005 (*Rosie Carpe*, Éditions de Minuit, Paris 2001).

Traductrice de talent, Claudia Kalscheuer a remporté plusieurs prix dont le Prix André Gide 2002 pour *Der Witwer von Venedig* de Gabrielle Wittkop (Hanser Verlag), le 2010 Prix d'art dramatique Jürgen Bansemer et Ute Nyssen pour la traduction des pièces de théâtre de Marie NDiaye et le 2021 Shortlist Internationaler Literaturpreis avec Nastassja Martin pour *An das Wilde glauben* (Matthes & Seitz).

Depuis 2002 Claudia Kalscheuer anime des ateliers de traduction dans le cadre des programmes Goldschmidt et ViceVersa entre LCB Berlin, CITL Arles et Übersetzerhaus Looren.

Un cycle de rencontres sur la traduction littéraire

Après les deux premières rencontres de Lost in translations en octobre 2023 et janvier 2024, qui ont invité à redécouvrir de grands classiques de la littérature étrangère avec leurs auteurs-traducteurs français, le cycle se poursuit dans l'antichambre de la relation entre un auteur contemporain et son traducteur.

Programmation 2023-2024

Jeudi 19 octobre 2023 à 19h

#1 *Perdido al traducir*

Lire et retraduire *Don Quichotte* de **Cervantès** aujourd'hui, en présence de la traductrice de l'espagnol **Aline Schulman**.

Jeudi 11 janvier 2024 à 19h

#2 *Smarrito nel tradurre*

Lire et retraduire *La Divine Comédie* de **Dante**, *Roland furieux* de **L'Arioste**, *Jérusalem délivrée* de **Le Tasse**, les poésies de **Leopardi** et de **Michel-Ange** aujourd'hui avec le traducteur de l'italien **Michel Orcel**.

Mardi 6 février 2024 à 19h

#3 *In der Übersetzung verloren*

Marie Ndiaye et sa traductrice vers l'allemand **Claudia Kalscheuer**.

Jeudi 25 avril 2024 à 19h

#4 *Tabt i oversættelsen*

Marie Darrieussecq et son traducteur vers le danois **Mette Olesen**.

Mercredi 5 juin 2024 à 19h

#5 *Perdido al traducir*

Delphine de Vigan et son traducteur vers l'espagnol **Pablo Martin Sanchez**.

À venir

#6 *Smarrito nel tradurre*

Marie Cosnay pour sa traduction des *Métamorphoses* d'**Ovide**.

Ce cycle s'inscrit dans la droite lignée des missions de la Société des Gens de lettres qui remettait le 14 septembre le [Grand Prix SGDL/ministère de la Culture](#) pour l'ensemble de l'œuvre de traduction à Andrée Lück Gaye. Le choix de la Cité internationale universitaire de Paris comme lieu d'organisation de *Lost in Translations* est porteur de sens. Véritable « Babel étudiante », la Cité internationale défie toutes les barrières linguistiques et les frontières pour faire vivre ensemble 12 000 étudiants, chercheurs et artistes de près de 150 nationalités chaque année. La Cité internationale est un lieu de foisonnement intellectuel où la diffusion des savoirs, des cultures et des œuvres sont sources d'enrichissement et d'épanouissement.

A propos de la Société des gens de lettres (SGDL)

Association reconnue d'utilité publique, la SGDL représente et défend les auteurs de l'écrit. Elle est à l'origine des principales innovations qui ont renforcé le statut de l'auteur grâce à un dialogue constant avec les pouvoirs publics et les représentants de la chaîne du livre. Forte d'une équipe d'experts, elle soutient tous les auteurs au quotidien en leur apportant un accompagnement individuel (conseil juridique, social et fiscal, formations, aides sociales...). Elle s'engage également pour la promotion de la création en remettant chaque année des prix littéraires dotés.

A propos de la Cité internationale universitaire de Paris

Imaginé en 1925 dans le contexte du mouvement pacifiste de l'entre-deux-guerres par des personnalités d'exception, le projet de la Cité internationale était de créer un lieu dédié aux échanges internationaux, où les jeunes du monde entier apprendraient à vivre ensemble, et, de retour dans leur pays, conserveraient des liens durables favorisant l'amitié entre les peuples.

Aujourd'hui, grâce à ses 43 maisons propose à tous les publics une riche programmation culturelle et artistique ainsi que des débats sur les grands enjeux du monde contemporain : concerts, projections, conférences, expositions, spectacles...

A propos de la Fondation Deutsch de la Meurthe

Première maison construite à la Cité internationale universitaire de Paris en 1925, la Fondation Deutsch de la Meurthe est née de la rencontre entre Paul Appell, mathématicien devenu recteur de l'université de Paris et Émile Deutsch de la Meurthe, riche industriel lorrain. Inspirés par les cités jardins du début du XX^e siècle et les collèges anglais comme Oxford ou Cambridge, les 6 pavillons qui la composent ont été réalisés par l'architecte Lucien Bechmann, qui sera l'architecte conseil de la Cité internationale pendant trente ans. Elle est en partie inscrite aux monuments historiques et dispose de 347 logements. De nombreux écrivains, artistes, politiques et intellectuels illustres y ont séjourné parmi lesquels Jean-Paul Sartre, Paul Nizan, Léopold Sédar Senghor, Theo Angelopoulos ou Habib Bourguiba.

A propos de la Maison Heinrich Heine

La Maison de l'Allemagne a été inaugurée en 1956, en présence de René Coty, président de la République française. Elle a été rebaptisée en 1973 « Maison Heinrich Heine » à la mémoire du célèbre poète et écrivain allemand du 19^e siècle exilé et mort à Paris, et dont l'œuvre illustre les riches échanges intellectuels entre les deux pays. Cette dimension symbolique s'est concrétisée au fil des années, la maison se distinguant toujours, avec près de 200 manifestations par an, par sa programmation culturelle et intellectuelle riche et variée.

Informations pratiques

Mardi 6 février 2024 à 19h00

Cité internationale universitaire de Paris
Maison Heinrich Heine
27C boulevard Jourdan 75014 Paris

Sur inscription : citescope.fr/lost-3

Contacts presse

Virginie Frénay - SGDL

P + 33 1 53 10 12 15 | communication@sgdl.org

Ozlem YILDIRIM - CIUP

P + 33 6 19 58 60 49 | presse@ciup.fr